

XIII SALÃO DE
ENSINO

UFRGS

PROGRAD RELINTER
PROPG CAF
SEAD SAI

CONHECIMENTO FORMACÃO INOVAÇÃO
Salão UFRGS 2017

múltipla
UNIVERSIDADE
inovadora inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: XIII SALÃO DE ENSINO DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Mário Quintana em quatro idiomas: projeto de aprendizagem em Português como Língua Adicional
Autor	MARIANA BULEGON DA SILVA
Orientador	MARGARETE SCHLATTER

RESUMO: Este trabalho tem o objetivo de relatar um projeto de aprendizagem em uma disciplina de nível avançado do Programa de Português para Estrangeiros (PPE). No semestre 2017/1, o Avançado contou com sete alunos de quatro países diferentes: China, Colômbia, Equador e Japão. Dentre as atividades desenvolvidas ao longo da disciplina, os participantes trabalharam com o gênero poesia, com enfoque na obra do poeta Mário Quintana. *Mário Quintana em quatro idiomas* foi um projeto desenvolvido em 8 aulas de 4 horas (32 horas). As etapas do projeto envolveram: leitura, discussão e análise de uma coletânea de poemas de diferentes autores brasileiros com o objetivo de estudar o gênero poesia, seus modos de circulação social, a relação entre poesia e canção, recursos poéticos (figuras de linguagem, rima, entre outros) e seus efeitos de sentido na performance do poema; uma visita guiada à Casa de Cultura Mário Quintana; a escrita de um relato da visita guiada para o site do PPE; a seleção de poemas para serem traduzidos para as línguas dos participantes; a tradução dos poemas selecionados; e, como produto final, a apresentação dos poemas em um sarau ao ar livre na VIII Feira Cultural do PPE. Cada aluno foi responsável por escolher um poema, justificar a escolha e elaborar uma tradução para seu idioma. No sarau, após cada leitura dos poemas traduzidos para mandarim, espanhol e japonês (sete poemas ao todo), um colega recitava a “resposta” - o poema original em português. A incursão pelos poemas de Mário Quintana possibilitou aos participantes conhecer a obra do poeta, trocar ideias, conhecer uns aos outros, praticar a criatividade, aprimorar o desempenho em língua portuguesa e vivenciar sentidos e emoções em outras línguas: uma singela homenagem ao poeta de Porto Alegre e um toque de poesia na vida de quem recitou e de quem parou para ouvir.

Palavras-chave: Português como Língua Adicional; Poesia em sala de aula; Projeto de aprendizagem